



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 23 ΜΑΪΟΥ 1969

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
97

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N.Δ. 164. Περί κυρώσεως της Συμφωνίας μεταξύ της 'Ελληνικής Βασιλικής Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Κυβερνήσεων Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι τάφων τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῆς Κοινοπολιτείας. 1
- N.Δ. 167. Περί κυρώσεως Ἑλληνο—Γαλλικοῦ Πρωτοκόλλου ἐγκαταστάσεως σταθμοῦ ἐπιστημονικῶν δορυφόρων. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 164

Περί κυρώσεως τῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Κυβερνήσεων Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι τάφων τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῆς Κοινοπολιτείας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου. ἀπεφασίσμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἀρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἀποκτᾶ ἰσχὺν νόμου ἡ Συμφωνία μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου, ὑπογραφείσα ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Ὀκτωβρίου 1968 καὶ ἥς τὸ καίμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ ἀγγλικήν.

Ἡ ὡς ἄνω Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἐν ἀρθρῳ 11, παραγράφῳ 1 αὐτῆς ὁριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἀπριλίου 1969

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΓΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΤΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΑΔΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἀπριλίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΝΑΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Κυβερνήσεων Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου, περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι τάφων τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῆς Κοινοπολιτείας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀφ' ἑνὸς καὶ αἱ Κυβερνήσεις Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου (χῶραι τῶν ὁποίων αἱ Κυβερνήσεις συμμετέχουν εἰς τὴν ἐργασίαν τῆς Κοινοπολιτειακῆς Επιτροπῆς Στρατιωτικῶν Τάσεων καὶ αἵτινες εἰς τὸ ἐξῆς θὰ ἀποκαλοῦνται «Συμμετέχουσαι Χῶραι»).

Ἐπιθυμοῦνται νὰ ἀντικαταστήσουν τὰς διατάξεις τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένου Βασιλείου Συμφωνίας, τῆς ἀφορώσης τοὺς βρεταννικοὺς στρατιωτικοὺς τάφους εἰς τὴν

Ἑλλάδα, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 27ην Αὐγούστου 1921, (ἀναφερομένης κατωτέρω ὡς «Συμφωνίας τοῦ 1921») διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ μεριμνήσουν διὰ τὰ νεκροταφεῖα, τοὺς τάφους καὶ τὰ μνημεῖα τῶν μελῶν τῶν Στρατιωτικῶν Δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν, τῶν πεσόντων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Πολέμου 1939—1945 καὶ ταφέντων εἰς Ἑλληνικὸν ἔδαφος.

Ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

Ἀρθρον 1.

1) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ νεκροταφεῖα, τάφους καὶ μνημεῖα δι' ἃ ἐμερίμνα ἡ Συμφωνία τοῦ 1921, ὡς καὶ τὰ νεκροταφεῖα ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἑδάφους εἰς ἃ ἔχουν ταφῇ τὰ μέλη τῶν Ἑνόπλων Δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν ἅτινα ἔπυσαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου 1939—1945 καὶ τὰ μνημεῖα τὰ ὅποια ἀνηγγέλθησαν ἢ πρόκειται νὰ ἀνεγερθοῦν πρὸς τιμὴν των.

2) Ὁ ὅρος «Κοινοπολιτειακὰ Στρατιωτικὰ Νεκροταφεῖα, Τάφοι καὶ Μνημεῖα» εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν θὰ περιλαμβάνῃ τοὺς τάφους, νεκροταφεῖα καὶ μνημεῖα δι' ἃ ἐμερίμνα ἡ Συμφωνία τοῦ 1921, ὡς καὶ τὰ προκύψαντα ἐκ τοῦ πολέμου τοῦ 1939—45. Θὰ γίνεταί διακρισις μεταξὺ τῶν «Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων, Τάφων καὶ Μνημείων τοῦ πολέμου 1914—18» καὶ τῶν «Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων, Τάφων καὶ Μνημείων τοῦ πολέμου 1939—45» ὡς θὰ ἀπαιτεῖται κατὰ περίπτωσιν.

Ἀρθρον 2.

1) Ἡ Κοινοπολιτειακὴ Ἐπιτροπὴ Στρατιωτικῶν Τάφων, συσταθεῖσα διὰ τοῦ Βασιλ. Διατάγματος τῆς 21ης Μαΐου 1917 (κατωτέρω ἀναφερομένη ὡς «ἡ Ἐπιτροπὴ»), θὰ ἀναγνωρισθῇ ἄπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν ὡς ἡ μόνη ἐξουσιοδοτημένη ἀρχή, ἐξ ὀνόματος τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ὅπως ἔχη τὴν συνεχῆ φροντίδα τῶν κοινοπολιτειακῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων, τάφων καὶ μνημείων τῶν εὐρισκομένων ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἑδάφους.

2) Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξασκήσεως τῶν ἐπιστήμων καθήκοντων τῆς, ἐξ ὀνόματος τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀναγνωρισθῇ, συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ, ὡς Νομικὸν Πρόσωπον ἐν Ἑλλάδι.

3) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δικαιούται νὰ διατηρῇ ἐν γραφείοις ἐν Ἑλλάδι μετὰ προσωπικὸν μέχρι δέκα, μὴ Ἑλλήνων ὑπαλλήλων. Ἐὰν παρουσιασθῇ ἀνάγκη, ὅπως ἡ Ἐπιτροπὴ αὐξήσῃ τὸ ἀλλοδαπὸν προσωπικὸν τοῦ γραφείου τῆς πέραν τῶν δέκα, τὸ αἰτήμα τῆς θὰ ἱκανοποιηθῇ κατόπιν προηγουμένης συνεννοήσεως καὶ συμφωνίας μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως.

Ἀρθρον 3.

1) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐκτάσεις γῆς ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἑδάφους ὅπου εὐρίσκονται τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1914—18, ἡ παρούσα Συμφωνία ρητῶς διατηρεῖ καὶ συνεχίζει τὰ δικαιώματα τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς πρὸς τὴν ἐλευθέραν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ ἐκτάσεων, ἅτινα εἶχεν αὕτη μέχρι τοῦδε, συμφώνως τῇ Συμφωνίᾳ τοῦ 1921, καὶ δι' ὅσον χρόνον ἡ τοιαύτη χρῆσις τῆς γῆς διατηρεῖται.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ παραχωρήσῃ δωρεὰν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὴν ἐλευθέραν χρῆσιν τῶν ἐκτάσεων γῆς εἰς ἑλληνικὸν ἔδαφος, ἐπὶ τῶν ὑποκείμενων τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939—1945, διὰ τὸν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας διακηρυχθέντα λόγον καὶ διὰ τόσον χρόνον ὅσον ἡ τοιαύτη χρῆσις τῆς γῆς διατηρεῖται.

3) Κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα εἶναι τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸ παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἀρθρον 4.

1) Ἡ Ἐπιτροπὴ, ἐφ' ὅσον κρίνῃ τοῦτο ἀπαραίτητον, θὰ δύναται ἐλευθέρως νὰ μεταφέρῃ εἰς τὰ κοινοπολιτειακὰ νεκροταφεῖα τοὺς κοινοπολιτειακοὺς στρατιωτικοὺς τάφους τοὺς εὐρισκομένους ἐκτὸς τῶν νεκροταφείων τούτων, εἴτε λόγῳ τοῦ ἀπομεινωμένου τῆς θέσεως τῶν ἐν λόγῳ τάφων, εἴτε δι' ἄλλον οἰονδήποτε λόγον.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ μεριμνᾷ οὕτως, ὥστε αἱ ἀρμοδίαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ νὰ παρέχουν ἀδείας διὰ τὴν ἐκταφὴν καὶ μετακίνησιν τῶν πρὸς μεταφορὰν λειψάνων.

Ἀρθρον 5.

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀναγνωρίσῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὸ δικαίωμα, ὅπως αὕτη ἐπιμελεῖται, ἐξουδοῖς τῆς, τῆς σχεδιάσεως, συντηρήσεως καὶ ἐλέγχου τῶν κοινοπολιτειακῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων τοῦ πολέμου 1939—1945.

2) Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ἡ Ἐπιτροπὴ εἶναι ἐξουσιοδοτημένη ὅπως περιτοιχίσῃ καὶ τακτοποιῇ τὰ ἐν λόγῳ νεκροταφεῖα συμφώνως σχεδίῳ ἐγκεικλιμένῳ ὑπ' αὐτῆς, ἀνεγείρῃ εἰς τὰ νεκροταφεῖα ταῦτα ἐπιτύμβια μνημεῖα ἢ ἄλλας κατασκευὰς φυτεῦν, ἐγκαθίστῃ καὶ διατηρῇ τὴν παροχέτευσιν ὕδατος καὶ ἐκδίδῃ κανονισμοὺς ὁρίζοντας τὰ τῶν ἐπισκέψεων καὶ τοῦ ἐλέγχου τῶν νεκροταφείων.

3) Ἀποφάσεις ἀφορῶσαι εἰς θέματα ἀναφερόμενα εἰς τὴν τακτοποίησιν τῶν κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Τάφων τοῦ πολέμου 1939—45, εὐρισκομένων εἰς δημόσια ἢ ἰδιωτικά νεκροταφεῖα ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἑδάφους, θὰ ληφθοῦν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν.

Ἀρθρον 6.

1) Σχετικῶς μετὰ τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα, τάφους καὶ μνημεῖα τοῦ πολέμου 1914—18, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχη κατὰ αὐτὰ δικαιώματα ὧν ἀπελάμβανεν ἕως τῶρα συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν τοῦ 1921 καὶ κατὰ τὰς τροποποιήσεις ἃς εἰσάγει ἡ παρούσα Συμφωνία. Ἰδίᾳ ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται, ἐπιφυλασσομένης τῆς προρρηθείσης γενικῆς ἀρχῆς νὰ μεριμνᾷ ἐξουδοῖς τῆς, διὰ τὴν διαρρύθμισιν, συντήρησιν καὶ φυτεύσιν, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὸν ἑλεγχον τῶν ἐν λόγῳ νεκροταφείων.

2) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται ἐλευθέρως, ἐὰν κρίνῃ τοῦτο σκόπιμον, νὰ χρησιμοποιοῦν τὰ μὴ κατεληγμένον χωρὸν τῶν ἐν λόγῳ νεκροταφείων, ὅπως συμπεριλαμβανῇ κοινοπολιτειακοὺς στρατιωτικοὺς τάφους τοῦ πολέμου 1939—45, ἐνέργειᾳ πρόσθετα μνημεῖα, κατασκευάζῃ, φυτεῦν καὶ προβαίνει εἰς τὰς ἐπὶ τούτῳ βελτιώσεις ἃς ἡδελε θεωρήσει ἀπαραίτητους.

3) Ἐκτελεσθέντα ἔργα εἰς τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939—1945 ἢ εἰς τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τῆς Συμφωνίας τοῦ 1921, θὰ εἶναι ἐν ἀρμονίᾳ μετὰ τὸ περιβάλλον, δὲν θὰ διαταράσσουν τὴν ἐμφάνισιν τοῦ τοπίου καὶ ἐν γένει δὲν θὰ εἶναι ἀντίθετα μετὰ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν τὴν σχετικὴν μετὰ τὰ κτίσματα.

4) Προτάσεις διὰ τὴν ἀνεγερσιν οἰοῦνδήποτε νέου μνημείου θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὰς ἀρμοδίας ἑλληνικὰς ἀρχὰς πρὸς ἐπίτευξιν συμφωνίας.

Ἀρθρον 7.

Τὰ λείψανα τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν χωρῶν δὲν θὰ ἐκθάπτονται ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, πρὸς μεταφορὰν ἐκ τῶν Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων ὅπου ἀναπαύονται, ἢ δὲ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ σχετικὰς ὁδηγίας ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰς ἀρμοδίας ἑλληνικὰς ἀρχὰς.

Άρθρον 8.

Οιαδήποτε πρότασις δι' άνέγερσιν μνημείου επί ελληνικού εδάφους, αφιερωμένου εις την μνήμην ενός κατορθώματος των στρατιωτικών δυνάμεων των Συμμετεχουσών Χωρών ή οιασδήποτε μονάδος των δυνάμεων τούτων, θά διαβιβάζεται μερίμνη της Έπιτροπής εις την Έλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν προς έγκρισιν. Είς ην περίπτωσιν μία τοιαύτη πρότασις περιέλθει εις την Έλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν δι' άλλης οδού, ή Έλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά την θέσῃ υπ' όψιν της Έπιτροπής προς μελέτην και θά αποφασίσῃ ἐν συνεννοήσει μετά της Έπιτροπής περί της μελλούσης επί τούτῳ ενεργείας.

Άρθρον 9.

1) Η Έλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά ἀπαλλάσῃ τήν Έπιτροπήν ἀπό παρόντα και μέλλοντα θάρη, διά τών οποίων θά ἐπεδαρύνετο άλλως αὕτη διά τήν ἐκτέλεσιν τών ἐπισήμων καθηκόντων της συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ. Η προλεχθεῖσα ἀπαλλαγὴ θά ἀναφέρεται εἰς τελωνειακά έξοδα και δασμούς, κρατικά ή τοπικά θάρη, ή φόρους και κρατήσεις υπέρ τρίτων, με εξαίρεσιν τών πραγματοποιουμένων υπέρ τών ἀρχών του Πειραιώς και άλλων λιμενικῶν ἀρχών. Αἱ ἀρμείδιαι ελληνικαί ἀρχαί, ἐν συνεννοήσει μετά της Έπιτροπής θά ρυθμίσουν τήν διαδικασίαν εφαρμογῆς της προκαθορισθείσης ἀπαλλαγῆς.

2) Η Έλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά μεριμνήσῃ ὥστε τὰ πιστοποιητικά τὰ ἐκδοθέντα διά τήν εφαρμογήν της παραγράφου (1) του παρόντος άρθρου, υπογεγραμμένα ἐκ μέρους της Έπιτροπής και ἐπιβεβαιούντα ὅτι ή ζητηθεῖσα ἀπαλλαγὴ ἀφορᾷ τήν ὑπό της Έπιτροπῆς άσκησιν τών ἐπισήμων καθηκόντων τών, ὡς καθορίζεται ὑπό της παρούσης Συμφωνίας, θά γίνουν δεκτά ὑπό τών περί ὧν πρόκειται ἀρχῶν ὡς τελειωτική ἀπόδειξις. Τὰ ὀνόματα τών ὑπαλλήλων της Έπιτροπῆς, τών δικαιουμένων νά υπογράψουν τοιαῦτα πιστοποιητικά θά ἀνακοινούνται ἀπό καιροῦ εἰς καιρόν ὑπό της Έπιτροπῆς εἰς τήν Έλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν.

3) Έξαίρεσει τών τελωνειακῶν ἀπαλλαγῶν και φορολογικῶν διευκολύνσεων αἰτινες ἀνεφέρθησαν λεπτομερῶς εἰς τήν παράγραφον (1) του άρθρου 9 της παρούσης Συμφωνίας, ή Έπιτροπή θά ἔχῃ τὸ δικαίωμα νά εἰσάγῃ εἰς τήν Ελλάδα δι' ὑπηρεσιακὴν χρῆσιν ἐξ μόνον αὐτοκίνητα, ἐκ τών οποίων οὐχί πλεονα τών δύο δύνανται νά εἶναι, ἐπιβατηγὰ αὐτοκίνητα. Η Έλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά μεριμνᾷ ὥστε τὰ αὐτοκίνητα ταῦτα νά τίθενται εἰς κυκλοφορίαν ὑπό «ἐλευθέραν χρῆσιν» δι' ἀπερίριστον χρονικὸν διάστημα, και νά ἀπαλλάσσωνται τών τελῶν κυκλοφορίας.

4) Τὰ μέλη του ἐπισήμου προσωπικοῦ της Έπιτροπῆς, τὰ ὅποια δὲν εἶναι μόνιμοι κάτοικοι Ἑλλάδος δύνανται νά εἰσάγουν εἰς τήν Ελλάδα, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ της ἡμερομηνίας ἀφίξεώς των, τήν οἰκοσκευὴν ὡς και τὰ προσωπικά των εἶδη, ἐλεύθερα παντὸς δασμοῦ ή άλλων βαρῶν. Ἐκαστον μέλος του ἐπισήμου προσωπικοῦ της Έπιτροπῆς, τὸ ὅποιον δὲν κατοικεῖ μόνιμως ἐν Ἑλλάδι, δύναται ἐπίσης νά εἰσάγῃ ἐν ἰδιωτικὸν αὐτοκίνητον διὰ τήν προσωπικὴν αὐτοῦ, ὡς και της οἰκογενείας του, χρῆσιν κατὰ τήν διάρκειαν της ἐπισήμου ἐν Ἑλλάδι: παρὰ τῇ Έπιτροπῇ ἐνασχολήσεώς του: ἕκαστον αὐτοκίνητον της ἐν λόγῳ κατηγορίας θά καταγράφηται ἐν Ἑλλάδι ἐπ' ὀνόματι του περί οὗ πρόκειται ὑπαλλήλου της Έπιτροπῆς, θά τῷ παρέχωνται πινακίδες «Ἐλευθέρας Χρήσεως», θά ἀπαλλάσσῃται της υποχρεώσεως πληρωμῆς τελῶν κυκλοφορίας και δὲν θά εἶναι δυνατόν νά πωληθῇ πρὸ της ἐκπνεύσεως διετίας ἀπὸ της ἡμερομηνίας καθ' ἣν εἰσάχθη ἐν Ἑλλάδι. Ἐκαστον αὐτοκίνητον, τὸ ὅποιον ἔχει ἤδη εἰσαχθῇ εἰς τήν Ελλάδα ὑπὸ μὴ ἐν Ἑλλάδι: ἐγκατεστημένον μέλους του ἐπισήμου προσωπικοῦ της Έπιτροπῆς θά ἐξαίρηται της υποχρεώσεως πληρωμῆς τελῶν κυκλοφορίας ἀπὸ της ἡμέρας εἰσαγωγῆς του.

Άρθρον 10.

1) Η Έπιτροπή, κατὰ τήν άσκησιν τών διὰ της παρούσης Συμφωνίας ἀνατεθειμένων καθηκόντων της, θά συμμορφῶται πρὸς τοὺς ελληνικοὺς Νόμους και διατάξεις περί νεκροταφείων, τάφων και μνημείων, ἐκτὸς και καθ' ὃ μέτρον ἀπαλλάσσεται αὕτη τούτων δυνάμει ὧν της παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἀναφερόμενοι εἰς τήν ὑπὸ της Έπιτροπῆς εἰσαγωγὴν φυτῶν ὡς λ.χ. θαμνοειδῶν, μωσχευμάτων, βοτάνων και σπόρων θά ἐφαρμόζονται οἱ ἐν ἰσχύϊ κανονισμοί, οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τήν φυτοπαθολογίαν.

Άρθρον 11.

1) Η παρούσα Συμφωνία θά τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐνα μῆνα μετά τήν ἡμερομηνίαν λήψεως ρηματικῆς διακοινώσεως ἀποδοχῆς της Έλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ της Κυβερνήσεως του Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀντιπροσωπεύοντος τὰς Συμμετεχούσας Χώρας.

2) Διὰ της ἐνάρξεως της ἰσχύος της παρούσης Συμφωνίας, ή Συμφωνία του 1921 θά παύσῃ ἰσχύουσα.

Εἰς πίστῳσιν του παρόντος οἱ ὑπογεγραμμένοι, θεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τών ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων αὐτῶν, υπέγραψαν τήν παρούσαν Συμφωνίαν.

Συνετάγῃ ἐν Ἀθήναις, τήν 22αν ἡμέραν του μηνὸς Ὀκτωβρίου 1968 εἰς τήν ἀγγλικὴν και ελληνικὴν γλῶσσαν ἀφοπέρων τών χειμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἐν πρωτότυπον κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα της Έλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἥτις και θά διαβιβάζῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα ταύτης εἰς τὰς συνυπογραψάσας Κυβερνήσεις.

Διὰ τήν Έλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν:

Γ. ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Μόνιμος Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τήν Κυβέρνησιν της Αὐστραλίας:

HUGH GILCHRIST, Πρόεδρος της Αὐστραλίας

Διὰ τήν Κυβέρνησιν του Καναδά:

H. F. FEAVER, Πρέσβης του Καναδά

Διὰ τήν Κυβέρνησιν της Ἰνδίας:

RAJAH JAI KUMAR ATAL, Πρέσβης της Ἰνδίας

Διὰ τήν Κυβέρνησιν της Νέας Ζηλανδίας:

D. N. HULL, Γενικὸς Πρόξενος Ν. Ζηλανδίας

Διὰ τήν Κυβέρνησιν του Πακιστάν:

J. G. KHARAS, Πρέσβης του Πακιστάν

Διὰ τήν Κυβέρνησιν της Νοτ. Ἀφρικῆς:

LT. COLONEL NICOLAAS J. J. JOOSTE E. D., Πρέσβης της Ν. Ἀφρικῆς.

Διὰ τήν Κυβέρνησιν του Ἡνωμένου Βασιλείου της Μεγ. Βρεταννίας και Βορ. Ἰρλανδίας:

D. S. L. DODSON, Ἐπιτετραμένος α. του Ἡνωμένου Βασιλείου.

*Ο.τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ὀκτωβρίου 1968

ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΟΥΛΟΥΠΑΣ

Πληρεξούσιος Ὑπουργός

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κοινοπολιτειακά Στρατιωτικά Νεκροτάφεια του πολέμου 1914—18 ἐπὶ ελληνικῷ εδάφῳ

- Βρεταννικὸν νεκροτάφειον Μπράλα
- *Βρεταννικὸν νεκροτάφειον Ἀλεξανδρουπόλεως (Δεσφαγῆς)
- Στρατιωτικὸν νεκροτάφειον Δοιράνης
- *Στρατιωτικὸν νεκροτάφειον Ἀνατολ. Μεύδρου (Ἀθήμιος)
- Στρατιωτικὸν νεκροτάφειον Πολυκάρπου (Καραβουλίου)
- *Στρατιωτικὸν νεκροτάφειον Κιρίτσκι—Ορτάκι
- Στρατιωτικὸν νεκροτάφειον, Λαχανά

Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Πορτιανοῦ Δυτ. Μούδρου, Ἀἷ-
μνος.

Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδὸς Λάμπει)
Βρετανικὸν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδὸς Μίκρας)
Ἰνδικὸν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδὸς Μοναστηρίου)
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Κρησιῶνος (Σαριγκιὸλ)
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Στρυμῶνος
Νέον Βρετανικὸν νεκροταφεῖον Σύρου
Μουσουλμανικὸν νεκροταφεῖον Δυτ. Μούδρου, Ἀἷμνος

*περιλαμβάνουν καὶ στρατιωτικοὺς τάφους τοῦ πολέμου
1939—1945.

Κοινοπολιτευτικὰ Στρατιωτικὰ Νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου
1939—45 ἐπὶ ἐλληνικοῦ ἐδάφους.

Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Λέρου
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Φαλήρου, Ἀθήναι
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Ρόδου
*Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Ὁρμου Σούδας, Κρήτη
*περιλαμβάνει καὶ στρατιωτικοὺς τάφους τοῦ πολέμου
1914—18.

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1969

Γ. ΓΚΑΒΑΣ
Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

Agreement

Between the Royal Hellenic Government of the one
Part and the Governments of Australia, Canada,
India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the
United Kingdom of Great Britain and Northern I-
reland of the other Part Concerning the Graves of
Members of the Armed Forces of the Commonwealth
in Greek Territory

The Royal Hellenic Government of the one part and
the Governments of Australia, Canada, India, New Zea-
land, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland (being countries
whose Governments participate in the work of the Com-
monwealth war Graves Commission and which are
hereinafter referred to as «the Participating Countries
) of the other part;

Desiring to replace the provisions of the Agreement
between Greece and the United Kingdom respecting
British war Graves in Greece signed at Athens on 27th
August/9th September, 1921 (hereinafter referred to
as «the Agreement of 1921») by the present Agreement,
and desiring to make provision with regard to the ce-
meteries, graves and memorials of members of the Ar-
med Forces of the participating Countries who fell as
a result of the War of 1939 - 45 and were interred in
in Greek territory;

Have agreed as follows:

Article 1.

(1) The present Agreement shall apply to the ce-
meteries, graves and memorials for which provision was
made by the Agreement of 1921 and also to the ceme-
teries and graves in Greek territory in which are bu-
ried the remains of members of the Armed Forces of the
Participating Countries who fell in the war of 1939-45
and the memorials which have been erected, or may be
erected, in their honour.

2. The term «Commonwealth War Cemeteries, Gra-
ves and Memorials» in the present Agreement shall
include the graves, cemeteries and memorials for

which provision was made the Agreement of 1921, as
well as those resulting from the war of 1939-45. Where
necessary, a distinction shall be made between «Com-
monwealth War Cemeteries, Graves and Memorials
of the 1914-1918 War» and «Commonwealth War Cem-
eteries, Graves and Memorials of the 1939-45 War»
as the case may be.

Article 2.

1. The Commonwealth War Graves Commission,
incorporated by Royal Charter dated 21st May, 1917
(hereinafter referred to as «the Commission») shall
be recognised by Royal Hellenic Government as the
sole authority charged on behalf of the Participating
Countries with the permanent care of the Commonwe-
alth War Cemeteries, Graves and Memorials in Greek
territory.

2. For the purpose of the exercise of its official fun-
ctions on behalf of the Participating Countries, the
Commission shall be recognised, pursuant to the pre-
sent Agreement, as having the status of a legal person
in Greece.

3. The Commission shall be entitled to maintain
an office in Greece with a staff including up to ten non-
Greek employees. If it becomes necessary for the Com-
mission to increase the expatriate staff of their office
beyond ten, their request shall be satisfied following
prior consultation and agreement with the Royal Hel-
lenic Government.

Article 3.

1. In so far as concerns the areas of land in Greek
territory on which are situated the Commonwealth
War Cemeteries of the 1914-18 War the present Agree-
ment expressly preserves and continues the rights of
the Commission to the free use of such lands as hitherto
enjoyed by it pursuant to the Agreement of 1921 and
for as long as such use of the land is maintained.

2. The Royal Hellenic Government undertake to
cede free of charge to the Commission the free use of
the areas of land in Greek territory on which are si-
tuated the Commonwealth War Cemeteries of the
1939-45 War for the purpose set forth in the present
Agreement and for so long as such use of the land is
maintained.

3. The Commonwealth War Cemeteries are those
listed in the Annex to the present Agreement.

Article 4.

1. The Commission shall be at liberty to transfer to
the Commonwealth War Cemeteries such Common-
wealth War Graves lying outside those cemeteries as
it may deem necessary, whether on account of the
isolated position of such graves or for any other reason.

2. The Royal Hellenic Government shall arrange for
the grant by the appropriate Greek authorities of per-
mits for the exhumation and removal of the remains to
be so transferred.

Article 5.

1. The Royal Hellenic Government shall recognise
the right of the Commission to arrange and provide
at its own for the layout, maintenance and control of
the Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War.

2. The Commission is accordingly authorised to
enclose and lay out such cemeteries in accordance with
a plan approved by it, to erect in such cemeteries se-
pulchral monuments or other structures, to make pla-

ntations in them. to install and mainrain water-supply systems and to issue regulations governing visits to the cemeteries and the control of the cemeteries.

3. Decisions on matters relating to the layout of Commonwealth War Graves of the 1939-45 War in public or private cemeteries in Greek territory shall be reached by the Commission in agreement with the appropriate Greek authorities.

Article 6.

1. With regard to the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1914-18 War, the Commission shall have rights hitherto enjoyed by it pursuant to the Agreement of 1921, subject to any modifications introduced by the present Agreement. In particular, but without prejudice to the foregoing general principle, the Commission shall be entitled to arrange at its own expense for the layout, maintenance and planting, as well as the control of such cemeteries.

2. The Comosinmis shall be at liberty, if it sees fit to utilise vacant space in such cemeteries for the inclusion of Commonwealth War Graves of 1939-45 War and to establish such additional monuments, structures and plant ations and make such improvements therein, as it may consider necessary.

3. Works carried out in Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War or in the Commonwealth War Cemeteries provided for in the Agreement of 1921 shall be in harmony with the surroundings, shall not impair the appearance of the landscape and, in general, shall not be contrary to the Greek legislation relating to the construction of buildings.

4. Proposals for the erection of any new memorial shall be communicated to the competent Greek authorities for agreement with them.

Article 7.

The remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries shall not, without the consent of the Commission, be exhumed for the purpose of removal from the Commonwealth War Cemeteries in which they rest and the Royal Hellenic Government shall issue instructions to that effect to the appropriate Greek authorities.

Article 8.

Any proposal for the erection in Greek territory of a monument designed to commemorate a feat of arms of the Armed Forces of the Participating Countries or of any unit of those forces shall be communicated to the Royal Hellenic Government by the Commission for approval. Should such a proposal reach the Royal Hellenic Government through any other channel, the Royal Hellenic Government shall refer it to the Commission for consideration and shall decide in agreement with the Commission on the action to be taken thereon.

Article 9.

1. The Royal Hellenic Government shall extend to the Commission exemption from present and future charges with which it might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The aforesaid exemption shall relate to custom charges and duties, State or local charges or taxes, and deductions on behalf of third parties, with the exception of those made on behalf of the Pireaus and other ports' authorities. The competent Greek authorities shall arrange with the Commission the procedure for applying the foregoing exemption.

2. The Royal Hellenic Government shall arrange that the certificates issued for the purposes of the implementation of paragraph (1) of the present Article, signed on behalf of the Commission and confirming that the requested exemption relates to the exercise by the Commission of its official functions as specified in the present Agreement, shall be accepted by the authorities concerned as conclusive evidence to that edect. names of the officers of the Commission authorised to sign such certificates shall be notified from time to time to the Royal Hellenic Government by the Commission.

3. Apart from the customs exemptions and tex facilities described in paragraph (1) of Article 9 of the present Agreement, the Commission shall be entitled to import for its official use in Greece only six motor vehicles, of which not more than two may be, if necessary, passenger motor cars. The Royal Hellenic Government shall arrange for such vehicles to be released under the state of free use for an indefinite period and to be exempt from circulation tax.

4. Members of the Commission's official staff who are not normally resident in Greece may import into Greece three months of the date of their arrival and free of all customs or other charges their own household goods and personal effects. Each member of the Commission's official staff not normally resident in Greece may also import one private car for the personal use of himself and his family during the period of his official employment by the Commission in Greece: any such car shall be registered in Greece in the names of the Commission's employee concerned, shall be given 'Free Use' plates be exempted from the obligation to pay circulation tax and shall not be solb before the expiry of two years from the date on which it is imported into Greece. Any such car which has already been imported into Greece by a member of the Commission's official staff not normally resident in Greece shall be exepted from the obligation to pay circulation tax from the day of its imports.

Article 10.

1) In exercising the rights conferred upon it by the present Agreement, the Commission shall conform to the Greek laws and regulations relating to cemeteries, graves and memorials, except in so far as the Commission is exempted therefrom by the provisions of the present Agreement.

2) with particular reference to the import by the Commission of plants such as shrubs, cuttings, bulbs and seeds the existing regulations relating to plant health shall apply.

Article 11.

1) The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of the United Kingdom, representing the participating Countries, of a Note of acceptance from the Royal Hellenic Government.

2) On the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 1921 shall terminate.

In witness where of the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens this 22nd day of October, 1968 in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative, in a single original to be deposited in the archives of the Royal Hellenic Government, which shall transmit certified copies thereof to the other signatory Governments.

For the Royal Hellenic Government :

George Christopoulos,
Under - Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of Australia :

Hugh Gilchrist,
Ambassador of Australia

For the Government of Canada

H. F. Feaver,
Ambassador of Canada

For the Government of India :

Rajah Jai Kumar Atal,
Ambassador of India

For the Government of New Zealand :

D. N. Hull,
Consul General of New Zealand

For the Government of Pakistan :

J. G. Kharas,
Ambassador of Pakistan

For the Government of South Africa :

Lt. Colonel Nicolas J. J. Jeoste E. D.,
Ambassador of S. Africa

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

D. S. L. Dodson,

Chargé d'Affaires a. i. of the United Kingdom
Certified Copy
Athens, October 22, 1968
J. Touloupas

Minister Plenipotentiary
ANNEX

Commonwealth war Cemeteries of the 1914 - 18 War
in Greek territory

Brulo British Cemetery

* Dedeagatch British Cemetery

Doiran Military Cemetery

* East Mudros Military Cemetery, Lemnos

Karasonli Military Cemetery

* Kirechkoi - Hortakoi Military Cemetery

Lahana Military Cemetery

Portianos Military Cemetery. west Mudros, Lemnos

Salonika (Lembet Road) Military Cemetery

Salonika (Mikra) British Cemetery

Salonika (Monastir Road) Indian Cemetery

Sarigol Military Cemetery

Struma Military Cemetery

Syra New British Cemetery

West Mudros Moslem Cemetery, Lemnos

* Contains 1939 - 45 War Burials also.

Commonwealth war Cemeteries of the 1939 - 45 war
in Greek Territory

Leros war Cemetery

Phaleron war Cemetery, Athens

Rhodes war Cemetery

* Suda Bay war Cemetery, Crete

* Contains 1914-18 war Burials also.

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 167

(2)

Περί κυρώσεως Ἑλληνο-Γαλλικοῦ Πρωτοκόλλου
ἐγκαταστάσεως σταθμοῦ ἐπιστημονικῶν δορυφόρων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφα-
σίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἐν Ἀθῆναις μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Ἀθῆναις ὑπογραφέν
τῇ 14ῃ Ὀκτωβρίου 1966 Πρωτόκολλον μεταξὺ τῶν Κυβε-
νήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑλλάδος. «περὶ
ἐγκαταστάσεως ἐν Ἑλλάδι κινητοῦ σταθμοῦ ἐλέγχου ἐπιστη-
μονικῶν δορυφόρων», τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἔπεται εἰς τὴν
Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Αἱ διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 8, 9 καὶ 10 τοῦ ὡς ἄνω Πρωτο-
κόλλου ἐφαρμόζονται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς
του. ἢτοι ἀπὸ τῆς 14ῆς Ὀκτωβρίου 1966.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 7 Ἀπριλίου 1969

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'

ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟ-
ΠΟΤΑΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΣΟΠΟΤΑΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑ-
ΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕ-
ΒΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΗΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ.
ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗ-
ΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 9 Ἀπριλίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΑΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOLE

entre le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement Grec relatif à l'installation d'une
station mobile de contrôle de satellites scientifiques
en Grèce

Le Gouvernement de la République Française et le
Gouvernement Grec, convaincus de l'importance que
ces deux pays doivent accorder à la recherche spatiale
utilisée à des fins pacifiques sont convenus de conclure
l'accord suivant :

Article 1er :

Une station mobile de contrôle de satellites sera é-
tablie par le Gouvernement de la République Française
sur le territoire de la Grèce, dans le voisinage du vil-
lage Stéphanis - Corinthie.

Le Gouvernement Grec autorisera le propriétaire du terrain choisi par les représentants du Gouvernement de la République Française à permettre l'utilisation de ce terrain par ceux-ci pour l'installation de la station. Les conditions et les détails de l'utilisation du terrain seront réglés par un accord entre le propriétaire du terrain et les représentants du Gouvernement de la République Française. Le Gouvernement Grec accordera aussi les droits de passage nécessaires à la mise en place de cette station, à la construction des installations complémentaires provisoires et à leur fonctionnement, sans redevance de la part du Gouvernement de la République Française. Le Gouvernement Français fournira au Gouvernement Grec une liste détaillée de tous les éléments à mettre en place pour l'équipement de cette station, en spécifiant leur nature et leur nombre.

Le Gouvernement Grec donnera la position géodésique dans le système européen d'un point au voisinage de la station.

Le Gouvernement de la République Française prendra à sa charge les dépenses d'installation, d'équipement et d'exploitation de cette station.

Article 2 :

Cette station mobile et les installations complémentaires provisoires qui l'entoureront serviront au contrôle de satellites lancés conformément au programme scientifique français et, éventuellement aux programmes scientifiques internationaux auxquels la France participe. A ce double titre, le Gouvernement de la République Française tiendra le Gouvernement Grec informé des activités de la station et rendra publics les résultats de ces expériences dans leur totalité.

Cette station installée, à titre provisoire, sur le territoire grec, ne sera pas utilisée à des fins militaires.

Article 3.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Grec régleront d'un commun accord les détails relatifs à la mise en place de la station et des installations complémentaires provisoires et prendront conjointement toutes dispositions en ce qui concerne leur fonctionnement.

Article 4.

Le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) français est chargé par le Gouvernement de la République Française de traiter tous les problèmes d'installation et d'exploitation. Le Gouvernement Grec désigne le Comité National de Recherches Spatiales Grec comme son interlocuteur.

Article 5.

A la demande du Gouvernement de la République Française et en tenant compte des obligations incombant à la Grèce en vertu d'accords internationaux, le Gouvernement Grec autorisera autant que faire se peut l'utilisation de fréquences de radio-télécommunications qui serait requises pour l'exploitation de la station. Le Gouvernement de la République Française installera à ses frais et pour les besoins de la station une liaison hertzienne entre la station et le centre de télécommunication de Corinthes. Les taxes à payer par le CNES concernant le raccordement de la station et l'utilisation de la liaison hertzienne seront réglées par un accord entre le CNES ou son représentant en Grèce

et l'OTE suivant les tarifs internes et internationaux en vigueur. L'accord en question doit être approuvé par le Ministère des communications.

Article 6.

Le Gouvernement Grec interdira autant que faire se peut, l'exploitation dans le voisinage de la station de nouvelles installations génératrices de parasites radio-électriques telles que balises aéronautiques, émetteurs VHF et UHF, etc.

Article 7.

L'exploitation de la station sera assurée par des techniciens français civils, appartenant soit un CNES soit à une Société sous contrat CNES, (la liste nominative de ces techniciens sera communiquée au Gouvernement Grec).

Le Gouvernement de la République Française prendra toutes mesures utiles pour assurer aux personnes désignées par le Gouvernement Grec l'accès aux installations en vue d'obtenir un échange d'informations portant aussi bien pour l'activité de la station que sur les techniques employées. Notamment du personnel grec sera associé, dans la mesure du possible, au fonctionnement de la station y compris la station «laser» et la station «Poppler».

Article 8.

Sur demande du Gouvernement de la République Française, ou représentant du CNES en Grèce, le Gouvernement Grec exemptera de droits de douane et de taxes, après avoir reçu les garanties prévues par les lois grecques, les biens non consommables, matériels et pièces détachées fournis par le Gouvernement de la République Française pour l'installation et l'exploitation de la station.

Article 9.

Toutes les installations mobiles ou démontables et tous les éléments considérés comme biens meubles qui auront été mis en place pour l'équipement de la station, ainsi que les matériels et approvisionnements nécessaires à son fonctionnement resteront la propriété du Gouvernement de la République Française.

Les biens qui auront été consommés pour l'exploitation ne seront soumis à aucun droit de douane et de taxe.

Le Gouvernement de la République Française pourra, à tout moment, pendant la durée de cet accord, ainsi que pendant 2 ans après l'expiration de celui-ci, faire sortir librement de Grèce tous les biens mentionnés au premier paragraphe du présent article.

Les problèmes résultant du transport des installations, équipements, matériels et approvisionnements mentionnés au premier paragraphe du présent article seront réglés par accord entre les parties contractantes.

Article 10.

Le Gouvernement Grec prendra des dispositions analogues à celles visées à l'article 8 pour les objets, y compris les véhicules utilisés à des fins personnelles (que ces objets soient neufs ou usagés) importés en territoire grec par le personnel employé par le Gouvernement de la République Française pour installer la station, diriger les activités qui y sont poursuivies ou participer à ces activités. Toutefois ces objets ne pourront être ni vendus ni aliénés sous une forme quelcon-

que sur le territoire grec, sinon à des conditions qui auront reçu l'agrément du Gouvernement grec.

Le personnel français chargé de l'installation et de l'exploitation de la station ne sera pas considéré comme résident ni domicilié en Grèce et ne sera pas soumis de ce fait au paiement de taxes ni d'impôts directs. Cette exemption ne s'applique pas aux personnes résident habituellement en Grèce. Ce personnel ne sera pas exempté du paiement des impôts indirects sur les biens et services acquis en Grèce.

Article 11.

Le Gouvernement grec donnera toutes facilités nécessaires à l'entrée et au séjour en territoire grec du personnel employé par le Gouvernement de la République Française pour installer la station mobile de contrôle de satellites ou participer aux activités qui y sont poursuivies.

Article 12.

Le Gouvernement grec assurera, dans le cadre de la sécurité générale de la région, la protection des installations et la sécurité du personnel d'exploitation de cette station et prendra, en accord avec les autorités françaises, toutes dispositions à cette fin.

Article 13.

Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent protocole, qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, pourront, être soumis par requête de l'une ou l'autre des parties à un tribunal arbitral qui sera constitué de la façon suivante :

Chacune des parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront dans un délai de deux mois, après la notification de la partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre, ressortissant d'un état tiers.

Dans le cas où l'une des parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre partie, à défaut d'entente sur le choix de tiers arbitre par les deux arbitres.

Le tribunal applique les lois helléniques en vigueur pour le règlement de tous les différends de droit privé qui pourraient s'élever entre le Centre National d'Etudes Spatiales et les ressortissants grecs, notamment pour l'application des dispositions des articles 1 et 7 du présent protocole.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa ci-dessus, il applique les règles du droit international visées à l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent protocole.

La décision du tribunal sera définitive et exécutoire de plein droit. Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 14.

Le présent protocole est conclu pour une période de 2 ans qui peut être étendue par accord mutuel entre les deux Gouvernements.

Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'estime nécessaire, des négociations pourront être engagées en vue de le réviser le présent protocole.

Article 15.

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Athènes le 14 octobre 1966.

Pour le Gouvernement Pour le Gouvernement
de la République Française du Royaume de Grèce
J. BAEWENS I. ΤΟΥΜΠΑΣ

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Μεταξύ των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας και της Ελλάδος περί εγκαταστάσεως εν Ελλάδι κινητού σταθμού ελέγχου επιστημονικών δορυφόρων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, πεπεισμένοι περὶ τῆς σπουδαιότητος, ἣν αἱ δύο χώραι ὀφείλουσι ἀποδώσουν εἰς τὴν διαστημικὴν ἐρευναν διὰ ἐπιστημονικοῦ σκοποῦς συμφωνήσαν νὰ συνάψωσι τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν:

Ἄρθρον 1.

Εἰς κινητὸς σταθμὸς ἐλέγχου δορυφόρων θέλει ἐγκατασταθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλλάδος, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ χωρίου Στεφάνιον—Κορίνθου.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξουσιοδοτήσει τὸν ἰδιοκτήτην τοῦ ἐπιχειρήματος ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας γηπέδου, ἵνα ἐπιτρέψῃ τὴν χρησιμοποίησιν αὐτοῦ ὑπ' αὐτῶν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ σταθμοῦ. Οἱ ὅροι καὶ αἱ λεπτομέρειαι χρησιμοποίησεως τοῦ γηπέδου θέλουσι καθορισθῇ διὰ μίας συμφωνίας μεταξὺ τοῦ ἰδιοκτήτου τοῦ γηπέδου καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπίσης ἐπιτρέψῃ τὴν εἴσοδον τῶν ἀναγκαίων ὑλικῶν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ ἐν λόγῳ σταθμοῦ καὶ τὴν κατασκευὴν τῶν συμπληρωματικῶν προσωρινῶν ἐγκαταστάσεων ὡς καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, ἄνευ ὑποχρέωσεως ἀποζημιώσεως ἑνὸς ἐκ μέρους τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει παράσχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν λεπτομερῆ κατὰλογον ὄλων τῶν ὑλικῶν τῶν προοριζομένων διὰ τὸν ἐξοπλισμὸν τοῦ σταθμοῦ αὐτοῦ, καθορίζουσα εἰδικῶς τὴν φύσιν καὶ τὸν ἀριθμὸν τούτων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει προσδιορίσῃ τὴν γεωδαιτικήν θέσιν ἐντὸς τοῦ εὐρωπαϊκοῦ συστήματος ἐξ ἐνὸς σημείου πλησίον τοῦ σταθμοῦ.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀναλάβῃ τὰς δαπάνας ἐγκαταστάσεως, ἐξοπλισμοῦ καὶ ἐκμεταλλεύσεως τοῦ ἐν λόγῳ σταθμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Ὁ κινητὸς οὗτος σταθμὸς καὶ αἱ συμπληρωματικαὶ προσωριναὶ ἐγκαταστάσεις, αἱ ὁποῖαι θέλουσι τὸν περιβάλλει διὰ χρημεύσουν διὰ τὸν ἐλεγχὸν τῶν ἐκτοξευομένων δορυφόρων συμφώνως πρὸς τὸ Γαλλικὸν ἐπιστημονικὸν πρόγραμμα καὶ, ἐνδεχομένως, πρὸς τὰ ἐπιστημονικὰ διεθνή προγράμματα εἰς τὰ ὁποῖα μετέχει ἡ Γαλλία. Ἐπὶ ἀμφοτέρων τῶν ἀνωτέρω θεμάτων ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλίας θέλει πληροφορηθῇ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τῶν δραστηριοτήτων τοῦ σταθμοῦ καὶ ἀνακοινώσει ἐν τῷ συνόλῳ τῶν τὰ ἀποτελέσματα τῶν πειραμάτων αὐτῶν.

Ὁ σταθμὸς οὗτος ἐγκατασταθεὶς προσωρινῶς, ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, δὲν θέλει χρησιμοποιηθῇ διὰ στρατιωτικοῦ σκοποῦς.

*Άρθρον 3.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλουσι ρυθμίσει διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰς σχετικὰς λεπτομερείας τῆς ἐγκαταστάσεως τοῦ σταθμοῦ, ὡς καὶ τῶν προσωρινῶν συμπληρωματικῶν ἐγκαταστάσεων αὐτοῦ καὶ θέλουσι λάβει ἀπὸ κοινού ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα ὅσον ἀφορᾷ τὴν λειτουργίαν τῶν.

*Άρθρον 4.

Τὸ Ἐθνικὸν Κέντρον Διαστημικῶν Ἑρευνῶν τῆς Γαλλίας (C.N.E.S.) εἶναι ἐπιφορτισμένον ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως νὰ ἀσχολῆται μὲ τὰ προβλήματα ἐγκαταστάσεως καὶ λειτουργίας τοῦ σταθμοῦ. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὀρίζει τὴν ἐθνικὴν ἐπιτροπὴν διαστημικῶν ἐρευνῶν τῆς Ἑλλάδος ὡς ἀντιπρόσωπον αὐτῆς.

*Άρθρον 5.

Τῇ αὐτῇ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως, καὶ λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν τῶν ἀπορρουσῶν ἐκ διεθνῶν συμφωνιῶν ὑποχρεώσεων τῆς Ἑλλάδος, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει παραχωρήσει τὴν κατὰ τὸ δυνατόν χρησιμοποίησιν τῶν ἀπαιτούμενων διὰ τὴν λειτουργίαν τοῦ σταθμοῦ συχνοτήτων ραδιο-τηλεπικοινωνίας. Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐγκαταστήσει δαπάναις τῆς καὶ διὰ τὰς ἀνάγκας τοῦ σταθμοῦ, μίαν (ἐρζιταντὴν) ἀσύρματον σύνδεσιν μεταξὺ τοῦ σταθμοῦ καὶ τοῦ κέντρου τηλεπικοινωνιῶν Κορίνθου. Τὰ πληρωτέα ὑπὸ τοῦ (C.N.E.S.) τέλη τὰ ἀφορῶντα τὴν παραχώρησιν τοῦ σταθμοῦ καὶ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς ἀσύρματου συνδέσεως θέλουσι διακανονισθῇ διὰ συμφωνίας μεταξὺ τοῦ (C.N.E.S.) ἢ τοῦ ἐν Ἑλλάδι ἀντιπροσώπου του καὶ τοῦ Ο.Τ.Ε. συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἰσχύϊ ἐσωτερικὰ καὶ διεθνῇ τιμολόγια. Ἡ ἐν λόγῳ συμφωνία δεόν ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

*Άρθρον 6.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀπαγορεύσει τὴν κατὰ τὸ δυνατόν λειτουργίαν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ σταθμοῦ νέων ἐγκαταστάσεων παραγωγῶν παρασίτων ραδιοηλεκτρικῶν ὡς αερόναυτικῶν δεικτῶν, πομπῶν VHF καὶ UHF κλπ.

*Άρθρον 7.

Ἡ λειτουργία τοῦ σταθμοῦ θέλει ἐξασφαλισθῇ ὑπὸ Γάλλων πολιτικῶν τεχνικῶν, ἀνηκόντων εἴτε εἰς τὸ C.N.E.S. ἢ εἰς ἐταιρείαν συμβληθεῖσαν μὲ τὸ C.N.E.S. (ὁ ὀνομαστικὸς κατ'ἀλόγος τῶν τεχνιτῶν αὐτῶν θὰ ἀνακοινωθῇ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν).

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβει ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὰ καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρόσωπα τὴν εἴσοδον εἰς τὰς ἐγκαταστάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἀφορώντων τὸσον τὴν δραστηριότητα τοῦ σταθμοῦ ὅσον τοὺς χρησιμοποιουμένους εἰς αὐτὰς τεχνικούς.

Βεβαίως, ἑλληνικὸν προσωπικὸν θέλει μετᾶσχει, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὴν λειτουργίαν σταθμοῦ, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ σταθμοῦ «LASER» καὶ τοῦ σταθμοῦ «DOPPLER».

*Άρθρον 8.

Τῇ αἰτῇ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ἢ τοῦ ἐν Ἑλλάδι ἀντιπροσώπου τοῦ (C.N.E.S.), ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀπαλλάξει δαμῶν καὶ φόρων, μετὰ προηγουμένης ἐγγυήσεως προβλεπόμενης ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, τὰ μὴ ἀνελώσιμα εἶδη, ὑλικά καὶ λοιπὰ ἀνεξάρτητα ἀντικείμενα, διατεθέντα ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τοῦ σταθμοῦ.

*Άρθρον 9.

Ἀπασαί αἱ κινήται ἢ λυόμεναι ἐγκαταστάσεις καὶ ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα τὰ θεωρούμενα ὡς κινήτα εἶδη μεταφερόμενα

πρὸς ἐφοδιασμὸν τοῦ σταθμοῦ καθὼς καὶ τὰ ὑλικά καὶ αἱ προμήθειαι ἀπαραίτητοι διὰ τὴν λειτουργίαν τοῦ θέλουσι παραμείναι εἰς τὴν κυριότητα τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως.

Τὰ ἀναλωθέντα εἶδη διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ σταθμοῦ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδέναν δασμὸν ἢ φόρον.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμφωνίας, καθὼς καὶ ἐπὶ δύο μῆνας μετὰ τὴν ἐκπνοὴν αὐτοῦ, νὰ ἐξάγῃ ἐλευθέρως ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἅπαντα τὰ εἶδη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

Τὰ προβλήματα τὰ προκύπτουν ἐκ τῆς μεταφορᾶς τῶν ἐγκαταστάσεων, τῶν ἐφοδίων, τῶν ὑλικῶν καὶ τῶν προμηθειῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἀρθροῦ θέλουσι ρυθμισθῇ διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

*Άρθρον 10.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβει τὰ ἀνάλογα μέτρα πρὸς τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 8, διὰ τὰ ἀντικείμενα περιλαμβανομένων τῶν ὀχημάτων τῶν χρησιμοποιουμένων προσωπικῶς (εἴτε εἶναι κινουρή, εἴτε μεταχειρισμένα) εἰσ-σχεθέντων εἰς Ἑλλάδα ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τῶν χρησιμοποιηθέντων ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ σταθμοῦ τὴν διεύθυνσιν τῶν πειραμάτων τῶν διεξαγομένων ἐκεῖ ἢ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰ ἐν λόγῳ πειράματα.

Πάντως τὰ ἀντικείμενα αὐτὰ δὲν δύνανται οὔτε νὰ πωλῇ-θῶσι οὔτε νὰ ἀπαλλοτριωθῶσι καθ' οἷονδήποτε τρόπον ἐπὶ ἐλληνικοῦ ἐδάφους, εἰ μὴ ὑπὸ ὅρους, οἵτινες θέλουσι γίνεαι ἀποδεκτοὶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Τὸ Γαλλικὸν προσωπικὸν τὸ ἐπιφορτισμένον μὲ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τοῦ σταθμοῦ δὲν θέλει θεωρηθῇ ὡς διαμένον ἢ κατοικοῦν ἐν Ἑλλάδι καὶ δὲν θέλει ὡς ἐκ τοῦτο ὑπόκειται εἰς καταβολὴν τελῶν καὶ φόρων εἰσδημάτων. Ἡ ἀπαλλαγὴ αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων διαμενόντων συνήθως ἐν Ἑλλάδι. Τὸ προσωπικὸν δὲν θὰ ἀπαλλάσσεται τῆς καταβολῆς τῶν ἐμμέτων φόρων ἐπὶ τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἀποκτουμένων ἐν Ἑλλάδι.

*Άρθρον 11.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσχῃ πᾶν ἀναγκαῖον διευκόλυνσιν διὰ τὴν εἴσοδον καὶ τὴν παραμονὴν ἐν Ἑλλάδι τοῦ προσωπικοῦ τοῦ χρησιμοποιουμένου ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ κινήτου σταθμοῦ ἐλέγχου δορυφόρων ἢ παρακολούθησιν τῶν διεξαγομένων ἐν αὐτῷ πειραμάτων.

*Άρθρον 12.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξασφαλίσῃ, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς γενικῆς ἀσφαλείας τῆς περιοχῆς, τὴν προστασίαν τῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τὴν ἀσφάλειαν τοῦ προσωπικοῦ τῆς λειτουργίας τοῦ σταθμοῦ καὶ θέλει λάβει ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Γαλλικῶν Ἀρχῶν ἅπαντα τὰ μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

*Άρθρον 13.

Πᾶσα διαφορὰ σχετικὴ πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἢ ὅποια δὲν θὰ ἐλύετο διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, θὰ δύναται νὰ ὑπαχθῇ τῇ αἰτῇ τοῦ ἐνός ἢ τοῦ ἐτέρου τῶν μερῶν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, τὸ ὁποῖον θέλει συγκροτεῖται ὡς ἀκολούθως:

Ἐκαστον τῶν μερῶν θὰ δεικνύῃ ἓνα διαιτητὴν ἐντὸς χρονικοῦ διαστήματος ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως διαιτησίας. Οἱ τοιούτοτρόπως, διορισθέντες, δύο διαιτηταὶ θὰ ἐκλέγωσιν ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς γνωστοποιήσεως τοῦ διαιτητοῦ ὑπὸ τοῦ μέρους, ὅπερ ὑπέδειξε τοῦτον τελευταῖον, ἓνα τρίτον διαιτητὴν, ὑπὴρκα, τρίτου κράτους.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἐν τῶν μερῶν δὲν θὰ ἔχῃ ὑποδείξει διαιτητὴν ἐντὸς τοῦ καθωρισμένου χρόνου, τὸ ἕτερον μέρος θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν Πρόεδρον τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου νὰ ὑποδείξῃ τοῦτον.

Ὁμοίως, ἐν περιπτώσει ἀμελείας τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, ἐλλείψει συμφωνίας ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ τρίτου διαιτητοῦ ὑπὸ τῶν δύο διαιτητῶν.

Τὸ δικαστήριον ἐφαρμόζει πρὸς ἐν ἰσχύϊ ἐλληνικοὺς νόμους διὰ τὴν ρύθμισιν πασῶν τῶν διαφορῶν ἰδιωτικοῦ δικαίου αἰτήσεις θὰ ἠδύναντο νὰ ἀνακύψουν μετὰξὺ τοῦ Ἑθνικοῦ Κέντρου Διαιτητικῶν Σπουδῶν καὶ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων κυρίως διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν ἀρθρῶν 1 καὶ 7 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἀνωτέρω ἐδαφίου, ἐφαρμόζονται οἱ κανόνες τοῦ διεθνoῦς δικαίου, οἱ προβλεπόμενοι εἰς τὸ ἀρθρον 38 τοῦ καταστατικοῦ τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου διὰ τὸν διακανονισμόν τῶν διαφορῶν τῶν ἀφορωσῶν τὴν ἐρμηνείαν καὶ ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ ἀπόφασις τοῦ δικαστηρίου ἔσται ὁριστικὴ καὶ αὐτοδικαίως ἐκτελεστή. Τὸ δικαστήριον θὰ καθορίσῃ τὸ ἴδιον τοὺς κανόνας τοῦ διαδικασίας.

Ἄρθρον 14.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον συνάπτεται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν, ἣτις δύναται νὰ ἐπεκταθῇ διὰ ἀμοιβαίας συμφωνίας μετὰξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐὰν ἡ ἢ μία ἢ ἡ ἑτέρα τῶν δύο Κυβερνήσεων τὸ θεωρήσῃ ἀναγκαῖον δύναται νὰ διεξαχθῶν διαπραγματεύσεις πρὸς ἀναθεώρησιν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 15.

Ἐκάστην τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει γνωστοποιῆσαι εἰς τὸ ἕτερον τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἀπαιτουμένης διαδικασίας ὑπὸ τοῦ συντάγματος αὐτοῦ, ἵνα τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὸ παρὸν πρωτόκολλον. Τοῦτο θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θὰ λάβῃ χώραν ἡ τελευταία τῶν ἀνωτέρω γνωστοποιήσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ὀκτωβρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Παλλικῆς Δημοκρατίας
J. BAETENS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
I. ΤΟΥΜΠΑΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή ετησία συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τη Έφημερίδι της Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ως κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διά το Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Υπέρ του Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικού του Έθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:
2. » » » Β'	»	350	
3. » » » Γ'	»	300	
4. » » » Δ'	»	500	
5. » » » Πράξεις Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300	1. Διά το Τεύχος Α'
6. » » Παράρτημα	»	200	2. » » » Β'
7. » » Δελτίον Άνωνύμων Έταιρειών κ.λ.π. ...	»	750	3. » » » Γ'
8. » » Δελτίον Έμπορικῆς και Βιομηχανικῆς Ίδιοκτησίας	»	200	4. » » » Δ'
9. Δι' άπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα και τὰ Δελτία	»	2.500	5. » » » Πράξεις Νομικών Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.
Οί Δήμοι και αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν άνωτέρω συνδρομῶν.			6. » » Παράρτημα
			7. » » Δελτίον Άνωνύμων Έταιρειών
			8. » » Δελτίον Έμπ. και Βιομ. Ίδιοκτησίας ..
			9. » » Δι' άπαντα τὰ τεύχη

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Έκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμάται δραχ. 2, από 9 σελίδων και άνω, εκτός ειδικών περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Άνωνύμων Έταιρειών και Έταιρειών Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Άνωνύμων Έταιρειών

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Άνωνύμων Έταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Άνωνύμων Έταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ανακοινώσεων και προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς και τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ανακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Άνωνύμων Έταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Άνωνύμων Έταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Έταιρειῶν	»	500
8. Τῶν αποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ασφαλιστικῶν Έταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν αποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ασφαλιστικῶν Έταιρειῶν, ὡς και τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Έταιρειῶν	»	1.000
11. Τῶν αποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Άνωνύμων Έταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν αποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν αποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β. Δημοσιεύματα Έταιρειών Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ...	»	200
3. Τῶν ανακοινώσεων και προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος και Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων και λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματικῶν ὑδάτων ...	»	500
Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Άλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Άνωνύμων Έταιρειῶν και Έταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὥρισθη εἰς 5%.		

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ και τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται και εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν και τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν και τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ